

Inmigración latinoamericana en Japón: una aproximación desde el aula

ROBERT, Ingrid

Indice

Presentación

I. Marco conceptual

II. Marco contextual de la inmigración latinoamericana en Japón

III. Descripción del curso.

IV. Principales resultados emanados del proceso

V. Conclusiones

VI. Referencias

Presentación

La inmigración en Japón se caracteriza por ser un fenómeno reciente, con una tendencia a crecer y a diversificarse en cuanto a las nacionalidades de los inmigrantes. Lo anterior se traduce en transformaciones en los ámbitos público y privado, donde una sociedad tradicionalmente homogénea ha de tener conciencia que dicha apertura trae consigo una sociedad cada vez más multicultural y multilingual en la cual debemos con-vivir en armonía.

Para ello, es necesario que todos los actores sociales se involucren en esta mirada pluralista, siendo la educación japonesa y sus instituciones, uno de los propulsores por cuanto tienen una responsabilidad y las competencias para lograr que sus estudiantes desarrollen habilidades sociales y lingüísticas para la comunicación intercultural.

En este sentido, la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio a través del Centro de Educación e Investigación Multilingual-multicultural (CEMMER), ha establecido como una de sus funciones generar programas (Add-on Program) en aquellos idiomas representativos de las principales comunidades de inmigrantes existentes en el país. La finalidad de dichos programas es que los estudiantes, motivados por su proficiencia lingüística (como estudiantes de idiomas extranjeros), participen de un trabajo grupal guiado por un profesor/a nativo y en el idioma que estudian, para lograr una proficiencia cultural que les permita desarrollar habilidades para su futuro desempeño laboral y/o personal en una sociedad con las características antes mencionadas.

Este artículo trata precisamente de estas clases, la de español, denominada por el programa como "Sociedad multicultural multilingual: introducción a las competencias lingüísticas en Español". La clase ha sido realizada durante dos semestres académicos con dos grupos diferentes de estudiantes, motivados por desarrollar actividades de voluntariado en la comunidad latinoamericana. La preparación y desarrollo de una actividad de encuentro con inmigrantes, en la universidad, es expresión de la discusión teórico-práctica que caracteriza la metodología de trabajo utilizada. Cabe mencionar que los resultados de ambas clases serán analizados cualitativamente y con fines complementarios, no comparativos.

En un primer momento (I) se introduce al lector en el marco conceptual sobre cultura, multiculturalidad, multiculturalismo, educación e interculturalidad y la importancia de la proficiencia cultural en las aulas. En un segundo momento (II) aparece el marco contextual que nos sitúa en el proceso de transformación de Japón como país receptor de inmigrantes y algunos elementos de la inmigración latinoamericana en el país. En la descripción del curso (III) se relata el origen del mismo, la caracterización de los estudiantes y el plan de trabajo que se explica a través de una matriz integradora y lógica. Finalmente se relatan los principales resultados emanados de la evaluación por objetivos y del curso (IV), las conclusiones (V) y las referencias (VI).

I. Marco conceptual

1. Cultura y diversidad cultural: una convivencia compleja

Aunque las personas de una misma sociedad o nación comparten una tradición cultural, todas las culturas contienen también diversidad. Los individuos, las familias, los pueblos, las regiones, las clases y otros subgrupos dentro de una cultura tienen diferentes experiencias de aprendizaje al mismo tiempo que comparten otras (Kottak 1994).

Asumiendo que en el debate actual sobre sociedad multicultural el concepto de *cultura* aparece constantemente, es necesaria su definición. Como señalan Plog y Bates (1980), cultura es aquel sistema de creencias, valores, costumbres, conductas y artefactos compartidos, que los miembros de una sociedad usan en interacción entre ellos mismos y con su mundo, y que son transmitidos de generación en generación a través del aprendizaje.

Citando a Giménez y Malgesini (1997), toda cultura *tiene historicidad* (está inscrita en el tiempo y sufre influencias y modificaciones a lo largo de su devenir), *es compleja* (es un sistema cuyos elementos interactúan y se modifican constantemente), *es dinámica y no está exenta de contradicciones* (según se manifiesten sus dinámicas sociales y productivas se darán tensiones entre grupos e individuos), *es heterogénea* (ninguna cultura es idéntica a otra, a pesar de los estereotipos), *es permeable* (está sometida a factores externos e internos positivos y/o negativos), y finalmente, todas las *culturas en contacto* se influyen mutuamente (a través de la convivencia, el conflicto, los intercambios comerciales, religiosos o de conocimiento). Aparecen aquí los “elementos mestizos” que se manifiestan con mayor o menor fuerza según la relación de poder que exista entre esas culturas en contacto.

La UNESCO (2002), en su Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural, establece la *diversidad cultural* como patrimonio común de la humanidad. La cultura adquiere formas diversas a través del tiempo y del espacio, y esta diversidad se manifiesta en la originalidad y la pluralidad de las identidades que caracterizan los grupos y las sociedades que componen la humanidad. Fuente de intercambios, de innovación y de creatividad, la diversidad cultural es, para el género humano, tan necesaria como la diversidad biológica para los organismos vivos. En este sentido, constituye el

patrimonio común de la humanidad y debe ser reconocida y consolidada en beneficio de las generaciones presentes y futuras.

Gran parte del debate latinoamericano sobre la diversidad cultural se ha relacionado estrechamente con los distintos momentos históricos de sus pueblos como también con las peculiaridades que han ido adquiriendo los acontecimientos que se produjeron entre los países en general y en cada uno de ellos en particular. Sin embargo, cada vez se ha ido generando mayor consenso en torno a la relevancia y significación de la diversidad cultural presente en América Latina, sustentada en sus orígenes, tanto en la presencia y variedad de los pueblos originarios como en la de los europeos y africanos (Batalla 1996). América Latina es una región que se caracteriza no sólo por su diversidad étnico-racial, sino por una distribución desigual de la riqueza de sus países con una presencia fuerte de discriminación y falta de oportunidades (Rangel 2004). Se caracteriza además por el contraste entre lo rural y lo urbano, su topografía, procesos diversos de desarrollo político, social y económico y en la multiplicidad de corrientes migratorias que recorren la geografía latinoamericana.

Por otro lado, resulta importante visualizar la vigencia de estereotipos relacionados con prejuicios y apreciaciones sobre “los otros”, que se manifiestan en momentos en que se agudiza la lucha por la subsistencia cotidiana. Una situación que no sólo afecta a los inmigrantes y su relación con la sociedad, sino también propicia la existencia de espacios de interacción entre ellos en torno a matrices culturales que son objeto de reconocimiento, rechazo, indiferencia, marginación y/o conflicto (Ameigeiras 1996).

Siguiendo al autor, es interesante el análisis de tres dimensiones vinculadas con la apreciación de la diversidad que nos permitirá avanzar en la comprensión de la misma. En primer lugar la dimensión relativa al *reconocimiento*, en segundo lugar la gravitación del *imaginario* y, finalmente, a las relaciones que se establecen y manifiestan en dicho contexto. Una instancia del reconocimiento que aparece como imprescindible en tanto involucra el *descubrimiento* del otro y la disponibilidad para su conocimiento. Se trata de la necesidad de no pretender reducir lo extraño a lo conocido eliminando la diferencia, sino todo lo contrario, el entendimiento del otro como un camino para la comprensión de este otro en su *otredad*. Afirmaciones relativas a los bolivianos como trabajadores y sumisos o a los paraguayos como trabajadores pero conflictivos, establecen parámetros que, aceptados o cuestionados, de una u otra forma inciden en la perspectiva que sobre los mismos se establece en la sociedad y que requieren ser analizados críticamente en un diálogo sin prejuicios ni discriminaciones.

La convivencia, al contrario de la coexistencia, hay que construirla, e implica, entre otras cosas aprendizaje, tolerancia, normas comunes y regulación del conflicto (Giménez y Malgesini 1997). Como acción de convivir, lo más destacable es que la convivencia requiere aprendizaje. Implica a dos o más personas o grupos que son diferentes, en una relación en la que siempre

intervienen otros y que, además, está sujeta a cambios incesantemente, exige adaptarse a los demás y a la situación, es decir, ser flexible. Una actitud intolerante está reñida con el establecimiento de relaciones armoniosas o de convivencia porque rechaza al otro, ya sea en su totalidad o en algunos aspectos esenciales en la vida de relación. La convivencia necesita del establecimiento de unas normas comunes -normas de convivencia- en una regulación del espacio social.

2. Multiculturalidad, multiculturalismo, interculturalidad

Al igual que el concepto de cultura, en el debate actual sobre globalización y sociedades multiculturales en las grandes metrópolis suele aparecer el concepto de multiculturalidad. La *multiculturalidad* como concepto de la antropología cultural, constata la existencia de diferentes culturas en un mismo espacio geográfico y social. Sin embargo estas culturas cohabitan pero influyen poco las unas sobre las otras y no suelen ser permeables a las demás. Se mantienen en guetos y viven vidas paralelas. La sociedad de acogida suele ser hegemónica y suele establecer jerarquías legales y sociales que colocan a los otros grupos en inferioridad de condiciones, lo que lleva al conflicto, al menosprecio, a la creación de estereotipos y prejuicios dificultando la convivencia social, siempre en detrimento de los grupos más débiles (Giménez y Malgesini 1997).

El *multiculturalismo* o pluralismo cultural, en tanto, es aquel modelo de organización social que afirma la posibilidad de convivencia armoniosa entre aquellos grupos o comunidades étnicas que sean cultural, religiosa o lingüísticamente diferentes. Valora positivamente la diversidad sociocultural y tiene como punto de partida que ningún grupo tiene que perder su cultura o identidad propia.

En este modelo, la diversidad existente no desaparece sino que se mantiene, se recrea; no desaparece ni por adquisición de la cultura dominante y abandono del original, ni por el surgimiento de una cultura integradora con los aportes de los preexistentes. La diversidad cultural se considera algo bueno y deseable, se fomenta la práctica de tradiciones etnoculturales, se buscan vías para que la gente se entienda e interactúe respetando las diferencias. Los fundamentos esenciales del multiculturalismo se pueden sintetizar en: 1) la aceptación de las diferencias culturales, étnicas, religiosas, lingüísticas o raciales y su valoración positiva; 2) la defensa y reivindicación explícita del derecho a la diferencia; 3) el reconocimiento general de la igualdad de derechos y deberes, elemento esencial en todo pluralismo (Jiménez y Malgesini 1997).

Las nociones de sociedad multicultural, pluriétnica o intercultural son reconocidas y divulgadas con insistencia en el discurso público. Existe cierto consenso de que vivimos en un mundo y unas sociedades multiculturales, sin embargo, si observamos con cierto detenimiento, constatamos que estos términos se utilizan en sentidos tan opuestos que es conveniente ponerse de acuerdo, en primera instancia, en lo que significan (OEI 1998).

Al respecto, Touraine (1995) propone algunos hilos conductores relevantes para acercarnos al concepto de sociedad multicultural. El multiculturalismo, para este autor, sólo tendría sentido como la combinación, en un territorio dado con una relativa unidad social, de una pluralidad de culturas que mantienen permanentes intercambios y comunicaciones entre actores que utilizan diferentes sentidos de vida. En este sentido, el primer elemento a destacar es que la coexistencia o simple convivencia de culturas no expresaría necesariamente la condición multicultural. De acuerdo a esta acepción, que Touraine califica de “falso multiculturalismo”, ser multicultural sería “no preocuparse por el destino de otras culturas del propio entorno”. Para convertirse las sociedades y los individuos en expresiones multiculturales, se plantea la exigencia ya no de la preservación cultural solamente, sino del reclamo del reconocimiento universal de la equiparación de las diversas culturas.

Citando nuevamente el trabajo de Jiménez y Malgesini (1997), *la interculturalidad* (surgida desde el campo educativo y con aportación desde otros ámbitos como la sociología, la antropología o la psicología), es un concepto que trata de superar las carencias del concepto de multiculturalismo que denota una situación más bien estática de la sociedad; contraria a éste, la interculturalidad busca reflejar de manera dinámica la interacción de diferentes culturas entre sí y, desde la educación, se fundamenta en la consideración de la diversidad humana como oportunidad de intercambio y enriquecimiento, en la incoherencia pedagógica de la educación monocultural, en su aplicación generalizada a todo el colectivo en el convencimiento de que ningún individuo puede llegar a instituir su propia diferencia como elemento positivo de su identidad si no es, a la vez, reconocida por los demás.

En un mundo en el que todos los problemas de la sociedad son desviados hacia la escuela (educación vial, para la salud, prevención de drogas, contra la violencia de género, etc.) no cabe esperar que el desafío de la convivencia entre culturas no sea de inmediato remitido a ella (Pérez-Juste 2004).

Como bien plantea la UNESCO, la calidad de la educación es inseparable de la pertinencia social y ello implica dar respuestas a las necesidades y problemas que afectan a la sociedad en cada momento. Por tanto, a la Educación le corresponde un papel crucial en la adecuada solución del desafío a medio y largo plazo: preparar a las nuevas generaciones para avanzar hacia lo que se viene denominando “sociedad multicultural”, en lo esencial, una *sociedad de ciudadanos*.

3. Interculturalidad en el aula

Es de suma relevancia que los estudiantes desarrollen sensibilidad hacia otras culturas y que aprendan las similitudes y diferencias entre su propia cultura y la foránea. La escasez de conocimientos culturales puede ocasionar perspectivas negativas o falsas tales como los estereotipos. “Si los estudiantes son sensibles a otras culturas, estarán preparados para vivir armoniosamente en una comunidad extranjera” (Omaggio-Hadley 1993).

Mediante la discusión y experiencia en contextos culturales sobre valores de la sociedad y patrones sociales y convencionales, además de lo que contiene el texto de clase, los estudiantes podrán lograr competencia comunicativa intercultural entendida como la habilidad para comunicarse con personas de diferentes orígenes. A los estudiantes de lengua extranjera se les debe proveer oportunidades con el fin de que exploren, desarrollen y de que usen los elementos apropiados tanto de la lengua de estudio como de la cultura.

II. Marco contextual de la inmigración latinoamericana en Japón

1. De país emisor a país receptor

Comprender la inmigración como un hecho social requiere necesariamente conocer su evolución en el tiempo, como también el contexto político, económico y social que ha propiciado la llegada de extranjeros de diferentes países *emisores* hacia un país *receptor*, como es el caso de Japón. Si bien para efectos de este trabajo no se ahonda en dicha evolución, existe consenso de que estamos frente a la reversión actual de los flujos migratorios, es decir, un país que históricamente emigró hacia otros rumbos es ahora receptor de mano de obra extranjera.

Ávila (2006) señala que este paso de emigración a inmigración tiene su origen en la década de los ochenta, cuando el país experimenta un “boom” económico en los sectores industria y producción de servicios, siendo incapaz de sostenerse con la mano de obra local existente. De esta manera, en el mes de Junio del año 1990 se ponen en vigencia las modificaciones a la Ley sobre Control Inmigratorio y Reconocimiento de Refugiados (*Shutsunyukoku Kanri Oyobi Nanmin Nintei Ho*).

Dichas reformas ampliaron las categorías de profesionales a las que inmigrantes pueden emplearse, como también la opción de residencia para aquellos extranjeros de origen japonés (hasta la tercera generación) y sus familiares no descendientes, reconociendo en ellos los lazos de consanguinidad con la población japonesa.

De esta manera, en los últimos años los llamados *Nikkei* latinoamericanos (descendientes de japoneses, especialmente de países sudamericanos) han aprovechado las posibilidades de residencia y permiso de trabajo que ofrece la reforma de la ley, motivados fundamentalmente por factores económicos y el propósito inicial de una estadía temporal. En este último punto, la conocida migración *dekasegui* indica que en la realidad muchos inmigrantes postergan el retorno a sus países, asentándose y formando una nueva minoría étnica de inmigrantes latinos en Japón.

Datos del censo poblacional del 2006 entregados por el Reporte Anual de Estadísticas del Ministerio de Justicia, señala que la población total de Japón es de 127 millones del cual sólo un 1,6% (2.084.191) corresponde a la población de extranjeros residentes.

En orden de mayor a menor porcentaje de representatividad de dicha población, tenemos a Corea (28,7%), China (26,9%), Brasil (15,0%) Filipinas (9,3%), Perú (2,8%), Estados Unidos (2,5%)

y Otros (14,8%). Cabe señalar que estos datos no incluyen a los no inscritos o ilegales por lo que representan una realidad limitada.

2. Una aproximación a las principales dificultades de la comunidad latinoamericana

Es necesario considerar que las motivaciones para la emigración son transversales a todas las nacionalidades, que la presencia de Nikkei no es exclusiva de Brasil o Perú aún siendo los grupos más importantes en términos de tamaño y organización social en Japón y, finalmente, el respeto a la diversidad de culturas e identidades de los países emisores restantes de Latinoamérica. No obstante, la bibliografía revisada tanto en el Ministerio de Justicia de Japón y fuentes de otros organismos públicos y/o privados, hacen referencia a estas dos comunidades en particular en un intento de caracterizar a la población en general.

En el trabajo de Aquino (1999) se habla de la inmigración laboral de peruanos a Japón desde la década del 90, en un contexto de crisis económica y política para el país, con fuertes tasas de desempleo e inestabilidad social. Gracias a las modificaciones de la ley de inmigración y el aliciente de una moneda (yen) fuerte, se produjo una oleada migratoria de rápido crecimiento, especialmente hasta el año 1997. Si bien las cifras no incluyen a los no registrados en la Oficina de Inmigración de Japón (1998), no dejan de sorprender: de ser sólo 864 en 1988, en 1989 aumentan a 4.231, en 1997 a 40.394 y en 2007 a 58.721 peruanos.

Respecto a los lugares de residencia en Japón, se concentran en aquellas prefecturas con fuerte desarrollo industrial. Kanagawa (6.682), Aichi (4.040), Shizuoka (3.570), Gunma (3.280) y Tochigi (3.101). En menor grado, viven en Saitama, Chiba, Tokio y otras prefecturas a lo largo del país.

La tendencia a establecerse en ciertas localidades y la interacción con la población local, trae consigo el aumento de municipios con importante presencia extranjera. Desde el año 1996, por resolución municipal, se crean los Consejos de Extranjeros cuya función es discutir e identificar aquellos temas de prioridad y diseñar una propuesta de convivencia entre extranjeros y nativos. El año 2001, en tanto, se crea el Consejo que representa a las Ciudades de Alta Concentración de Extranjeros (Gaikokujin Shuju Toshi Kaigi), cuya primera reunión se hizo en mayo del 2001 en la ciudad de Hamamatsu, de fuerte población brasilera. En la actualidad ya son 26 ciudades, excluyéndose Kawasaki, Yokohama, entre otras, donde residen muchos peruanos con necesidades lingüísticas diferentes a los inmigrantes de Brasil. De las discusiones e interacción anuales, han identificado en forma general algunas necesidades y/o problemas para los extranjeros y desarrollado acciones concretas para aminorarlos. Entre las necesidades, se han identificado la educación y la seguridad social como ejes centrales, como también los problemas de convivencia al interior de los lugares de trabajo. La deserción escolar de los niños que, si bien va en aumento no es considerado aún un problema social, la no proficiencia lingüística del idioma local que incide en todo ámbito de

las relaciones personales y sociales; deficiencias en la cobertura de salud o el no pago del mismo por parte de los inmigrantes. Es así que en diversos municipios se provee atención en diversos idiomas, al interior de algunos centros de salud cuentan con formularios traducidos, o se han escrito manuales con información local útil para la vida diaria en Japón.

Desviando un poco la atención de lo local, de acuerdo a la Comisión Económica para América Latina y El Caribe, CEPAL, la inmigración entraña riesgos y brinda oportunidades de desarrollo para las personas que migran, ya que ofrece salidas al desempleo y falta de perspectivas laborales. Sin embargo, encarna pérdidas de capital humano y social para los países emisores, como también para las familias de los inmigrantes. Además, la migración latinoamericana se caracteriza por la creciente participación de las mujeres teniendo una estrecha relación entre los mercados de trabajo de los países, la demanda laboral en actividades de servicios, los efectos de las redes y las modalidades de la reunificación familiar.

Anderson (2004), por otra parte, señala que la migración internacional tiene matices particulares para las propias percepciones de las personas que emigran y para las que tienen oportunidades laborales en el país receptor. Hallarse en un país extraño, lejos de la sanción social de amigos y familiares, produce el efecto de quebrar ciertas nociones sobre trabajos decentes, decorosos y acordes con el estatus social. En el habla coloquial, los inmigrantes pierden los “prejuicios” que impiden a un profesional, por ejemplo, realizar trabajos manuales considerando la red social que los conoce. Para abrirse paso en un nuevo país, muchas personas sacan a relucir un ingenio que no se expresaba en el lugar de origen. Fuera de su país, el médico puede convertirse en recepcionista de un hotel, la profesora limpiar casas. Detrás de este fenómeno están en juego muchos factores. Los inmigrantes descubren en sí mismos capacidades que no reconocían en sí mismos antes de enfrentar nuevos retos, como también se advierten deficiencias de capital humano (por ejemplo, desconocimiento de idiomas como inglés o japonés) que no eran evidentes antes. Muchos que eran privilegiados en sus países de origen, en el nuevo pueden experimentar discriminación o exclusión social por primera vez desde la perspectiva del afectado.

Finalmente, uno de los aspectos más preocupantes de la inmigración guarda relación con la infancia. Los niños y niñas, como también los adolescentes, tienen necesidades particulares que demandan su tratamiento desde el ámbito público (el Estado, la escuela) y privado (red familiar y amigos).

Como Vernez (1996) señala, los niños inmigrantes se enfrentan a diversas circunstancias especiales y necesidades educativas. Respecto a las primeras, existen retos asociados a la movilidad residencial. Hacer frente a la tensión emocional por la adaptación a las nuevas normas sociales y un nuevo entorno institucional, y/o traumatismos producidos por interrupciones o separaciones familiares, y la insuficiencia de apoyo social para compensar la pérdida de su antigua comunidad y apoyo necesario para el bienestar psicológico.

Las necesidades educativas, en tanto, implican desafíos de carácter psicosocial. El aprendizaje de la lengua, vivir procesos culturales y psicológicos de ajuste, y para algunos los efectos de la educación formal limitada, son, sin duda, un tema complejo que requiere del trabajo mancomunado de la sociedad no sólo en el ámbito de la educación sino también de la salud mental. Claramente el ambiente escolar, el aprendizaje de las nuevas normas y valores, juegan un rol facilitador en el proceso de adquisición de una nueva lengua y en la adaptación de los niños en un sentido amplio.

Suele decirse que los niños inmigrantes tienen que abarcar dos culturas y la identificación con una y/u otra les genera estrés. Como Sam (1992) describe, los hijos de los inmigrantes vienen a conocer las normas y los valores promovidos por sus padres en cuanto éstas difieren de aquellas promovidas por la sociedad de acogida. Estas dos culturas son a menudo vistas como opuestas entre sí, culturas en conflicto. Estos niños a menudo se ven obligados a hacer una dolorosa y emocional elección entre ambas, la de los padres o la que ellos viven en la escuela con sus pares

A este respecto, García Coll (1997) sostiene que tanto niños inmigrantes, adolescentes y adultos necesitan ganar una competencia bi-cultural, entendiendo ésta como la capacidad de interactuar entre estos “dos mundos” y sentirse cómodo.

III. Descripción del curso

1. Origen

En el 2004 la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio creó el Centro de Educación Multicultural y Multilingüe de Investigación, CEMMER. El objetivo de este centro es contribuir a la solución de los problemas de las sociedades multiculturales y multilingües desarrollando actividades diversas en los ámbitos de la investigación, la contribución social y la educación. En esta última línea de acción, se origina Add-on Program, que ofrece a los estudiantes la posibilidad de participar en un proceso de adquisición y desarrollo de habilidades comunicativas en el idioma de estudio, a fin de motivarlos y brindarles el soporte necesario para su inserción en esta sociedad multicultural. He aquí el origen de este curso, denominado por Add-on Program como “Sociedad Multicultural Multilingüal: Introducción a las competencias lingüísticas en Español”, dictado por primera vez el semestre académico Octubre 2007-Febrero 2008 y luego entre Octubre 2009-Febrero 2009.

2. Diseño del curso

Una vez identificado el mandato de Add-on Program como meta, se establecieron tres objetivos cuyos ejes temáticos (los temas de trabajo) organizaron el curso de la clase durante el semestre. Así, para el objetivo 1 por ejemplo, se definió trabajar un tema específico, en un momento y tiempo determinados, con un plan de actividades y uso de materiales. Todo el plan de trabajo está contenido una matriz lógica e integradora. Lo mismo con los objetivos 2 y 3.

3. Caracterización de los estudiantes

En este artículo, los estudiantes participantes del primer curso serán enunciados como G1 y los del segundo curso, como G2. Su caracterización (ver Tabla 1) incluye el tamaño y composición por género, el año de español que cursan al momento de su participación y la motivación para hacerlo. Respecto de si realizan o no una actividad como voluntarios, lamentablemente no se les pregunta a los del G1 y sólo se cuenta con esa información para el G2.

Tabla 1 Caracterización de los grupos participantes de la asignatura, períodos Octubre 2007-Febrero 2008 (G1) y Octubre 2009-Febrero 2009 (G2)

*Los estudiantes pueden asistir a la clase introductoria a fin de decidir su participación o no en el

	G1	G2
Período en que participan	Octubre 2007-Febrero 2008	Octubre 2008-Febrero 2009
Tamaño	6 estudiantes	17 estudiantes (de un total de inscritos de 22)*
Composición por género	Mixto	Mixto
Año cursado	1 de segundo, 2 de tercero y 2 de cuarto. 1 estudiante de tailandés que vivió en Argentina	8 de segundo, 2 de tercero, 7 de cuarto
Motivación para participar	Han visitado o quieren ir a un país de AL**; quieren conocer la realidad de los inmigrantes en Japón	Han visitado o quieren ir a un país de AL; quieren conocer la realidad de los inmigrantes en Japón
Participan en una actividad voluntaria con inmigrantes	No hay información	Del total, solo 8 participan

curso. De un total de 25 estudiantes, 17 participaron.

** AL.= America Latina

Sólo para el G2, dado el tamaño del grupo y la dificultad de la profesora por aprender todos los nombres (requisito para propiciar la comunicación y dinámica grupal), se propuso a modo de juego que cada estudiante adoptara un nombre en español para ser utilizado en las clases. Del total, sólo dos mantuvieron sus nombres originales.

Como requisito para participar en ambos cursos, los estudiantes debían cursar tercer o cuarto año. Aquellos de segundo curso, debían tener un nivel avanzado en las cuatro funciones básicas (comprensión de lectura y auditiva, expresión oral y escrita) de manera que pudieran entender y aprovechar los materiales, diseñados para estudiantes de nivel avanzado.

4. Matriz de Trabajo

Como se observa en la Tabla 2, la matriz del curso organiza lógicamente todos sus elementos y no significa rigidez absoluta para el proceso de asimilación de los temas trabajados por parte de los estudiantes. Por esa razón, tanto la metodología de trabajo utilizada en las clases como la evaluación “durante” las mismas, se establecen transversalmente. La dinamicidad de las mismas permite orientar si se “va en el camino correcto o equivocado”.

Tabla 2 Tabla 2. Matriz lógica de trabajo utilizada en la asignatura, períodos Octubre 2007-Febrero 2008 y Octubre 2009-Febrero 2009

Objetivo General	Motivar a los estudiantes a participar de futuras actividades de voluntariado con la comunidad de inmigrantes latinoamericanos en Japón, a través de un proceso que fortalezca sus habilidades lingüísticas de comunicación en su lengua objetivo		
Objetivos Específicos	1	2	3
	Introducir a los estudiantes en la diversidad cultural de Latinoamérica	Introducir a los estudiantes en materia de inmigración, especialmente la de latinoamericanos en Japón	Tener una experiencia de interacción con latinoamericanos residentes en Japón
Tema/Objetivo	Glosario de conceptos claves; diversidad de países de América Latina	Glosario de conceptos claves; Política de Inmigración Japonesa; Estadísticas y población	Técnicas de investigación social y comunicación
Plan de Trabajo Mensual (actividades/objetivo)	Octubre	Noviembre-Diciembre	Enero-Febrero
	América Latina en el aula: tres exposiciones sobre América del Norte, Central y El Caribe, América del Sur	Introducción a la inmigración internacional	Cena en un restaurante latinoamericano
		Japón como país receptor de inmigrantes	Preparación de la entrevista sobre los principales problemas de los inmigrantes latinoamericanos en Japón
Trabajo grupal sobre cultura popular	Población Nikkei y las comunidades de	Desarrollo de la entrevista	

	Fiestas populares en México y Perú en el cine	latinoamericanos residentes en Japón. Lluvia de ideas y trabajo grupal sobre razones para emigrar y los principales problemas de la vida diaria	Evaluación de la entrevista
			Análisis de discurso
		Política de Inmigración japonesa y los estatus de visado	Discusión grupal sobre actividades de voluntariado
			Evaluación Final
Metodología	Participativa, con énfasis en la discusión grupal y expresión oral de ideas, a partir de los materiales utilizados (Power Point, videos, artículos, noticias)		
Evaluación	Durante y al final del proceso, de la participación y cumplimiento de tareas por parte de los estudiantes, como también del plan de trabajo, el tiempo y uso de materiales		

IV. Principales resultados emanados del proceso

A continuación se presenta, a modo de párrafo como información integrada, el análisis cualitativo de los objetivos (considerando la pertinencia de los temas de trabajo, el plan de actividades, la metodología y el tiempo). Posteriormente, se presentan los resultados de la evaluación de las clases por parte de los estudiantes.

1. Los objetivos

1.1. Introducir a los estudiantes en la diversidad cultural de Latinoamérica

La clase introductoria, permitió el diagnóstico de aquellas ideas propias respecto a América Latina a través de la expresión oral. Estudiantes que habían ido a algún país debieron contar sus experiencias ante la clase. Como resultado de esta “lluvia de ideas” se evidencia un conocimiento generalizado en torno a una identidad latinoamericana común. Los países que más llaman su interés (para ambos grupos) fueron México y Perú, por lo que en un intento de profundizar en las clases siguientes sobre la diversidad cultural y en razón del tiempo limitado, se ahondó en ellos. El caso de Perú revierte vital importancia por cuanto representa al grupo de hispanohablantes más grande en Japón.

Siguiendo el plan de trabajo, se introdujo la situación social, económica y demográfica de los países de Latinoamérica a través de presentaciones PowerPoint. Para ello, se les instó a estudiar un glosario de términos frecuentes como la discusión de algunos “más familiares” (cultura, religión,

tradiciones, etc.), a fin de facilitar la comprensión de las exposiciones en base a acuerdos. Una aproximación a las tradiciones y fiestas populares se logró a través de dos actividades. Una grupal, investigaron sobre fiestas religiosas/populares que luego expusieron ante la clase y, la otra, para complementar la primera, con material audiovisual dirigido a estudiantes de español sobre las fiestas de Inti Raymi en Perú y Día de los Muertos en México. Respecto al uso de materiales, los audiovisuales resultaron más atractivos y simples que las presentaciones de PowerPoint, especialmente para el G2 con alta presencia de estudiantes de segundo año. En razón de ello, se sistematizó y simplificó el material escrito. Respecto del tiempo establecido, para el G1 fue suficiente pero para el G2 se necesitó una clase adicional para finalizar el trabajo grupal.

1.2. Introducir a los estudiantes en materia de inmigración, especialmente la de latinoamericanos en Japón

Siguiendo la metodología, con la técnica “lluvia de ideas” se introdujeron los conceptos de migración en sus dimensiones emigración e inmigración, ventajas y desventajas para los países emisores y receptores. Esto fue complementado con un glosario de conceptos claves, la presentación en PowerPoint y la discusión grupal donde los estudiantes, que manejan estos términos en el idioma japonés, expresaron sus ideas en español sin mayores dificultades y dentro del tiempo establecido.

Posteriormente se introdujo al fenómeno de inmigración en el mundo, la población nikkei y las comunidades de inmigrantes en Japón específicamente en el área de Kanto. Una caracterización de esta población fue hecha respondiendo a las preguntas ¿Quiénes son? ¿De dónde vienen? ¿Dónde viven? ¿Dónde trabajan? ¿Por qué emigran? ¿Qué problemas tienen?. Se evidencia un conocimiento generalizado en el tema, el cual se profundiza con la lectura y discusión en base a estadísticas del Ministerio de Justicia de Japón y trabajos realizados por especialistas en el tema. Luego se introducen las modificaciones a la ley de 1990, los tipos de visado que establece y los requisitos que deben cumplir aquellos que quieren vivir en el país. Esto último reviste importancia por cuanto algunos estudiantes (de cuarto año) trabajan actualmente en el área de asesoría jurídica en materias de inmigración.

La reflexión grupal de las razones para emigrar a Japón y los principales problemas que viven los inmigrantes en el país se ha sistematizado en la Tabla 3. Estos resultados fueron retomados una vez desarrollada la entrevista a inmigrantes latinoamericanos residentes en el país, para contrastarlos y/o confirmarlos.

Tabla 3 Síntesis del trabajo grupal sobre motivaciones para emigrar y problemas que viven los inmigrantes latinoamericanos en Japón, realizada por los estudiantes, períodos Octubre 2007-Febrero 2008 y Octubre 2009-Febrero 2009

Motivaciones para emigrar a Japón	Económicas: salir de la pobreza de sus países porque en Japón tienen trabajo y mejores sueldos, pueden enviar dinero a sus familias Lazos Familiares: los Nikkei y aquellos que se casan con japoneses Asilo Político: mencionan los casos de Cuba y Colombia
Problemas de los inmigrantes en Japón	Aprender el idioma japonés (lo mencionan como el principal) Acceder a la atención de salud en su idioma Adaptarse a la cultura japonesa (mencionan el orden público en el tren, la comida, la religión, aspectos diferentes en sus países de origen) Vivir lejos de su familia Problemas de los niños en la escuela, asociados al aprendizaje del idioma local y aceptación de sus pares (mencionan el “ijime”) Dificultades para hacer amigos japoneses por las diferencias de cultura e idiomas

Respecto del tiempo establecido para realizar las actividades de este objetivo, también para el G2 se necesitó dos clases extra (no así para el G1) dada la metodología de trabajo grupal.

1.3. Tener una experiencia de interacción con latinoamericanos residentes en Japón

Para este objetivo se desarrollaron diversas actividades, comunes para ambos grupos. Sin embargo, se introdujo una actividad para el G2, de carácter extracurricular y recreativo: una cena en un restaurante de comida peruana para generar confianzas en el grupo y vincular a los estudiantes a la cultura latinoamericana a través de la gastronomía. En ella, los estudiantes interactuaron en español y en japonés, y degustaron de la comida en un restaurante típico, no turístico, atendido por peruanos y dirigido para un público mayoritariamente de ese país.

A continuación se describe en términos generales el diseño, preparación e implementación de las entrevistas. El análisis de discurso y la información levantada en ellas, no serán expuestas en este artículo cuyo objetivo principal es presentar la metodología de trabajo utilizada.

En la fase de diseño, se les explica a los estudiantes el objetivo de la entrevista como técnica de investigación social que permite recoger información de informantes claves sobre un tema de trabajo de interés. Se les explicó también sus ventajas y desventajas, cómo hacerla de acuerdo a los roles de quien entrevista y las posibles situaciones que se pueden dar al hacer preguntas abiertas a personas con historias de vida diversas, de diferentes características como género, edad, nivel de educación, nacionalidad, etc.

Para la elaboración de las preguntas, trabajaron en grupo y en base a la información detallada antes en la Tabla 3. Las preguntas propuestas fueron corregidas (errores gramaticales), replanteadas aquellas que apuntaron a una misma inquietud y descartadas otras, por la limitante del tiempo. Finalmente, fueron ordenadas de acuerdo a las tres etapas de la entrevista: introducción, desarrollo (clímax) y desenlace. En ambos grupos se repite la mayoría de las preguntas, salvo algunas variantes, como se observa en la Tabla 4.

Tabla 4 Pautas de entrevistas a latinoamericanos residentes en Japón, realizada por estudiantes en la asignatura, períodos Octubre 2007-Febrero 2008 (G1) y Octubre 2009-Febrero 2009 (G2)

Etapas	Grupo 1	Grupo 2
Introducción	¿Pueden hablarnos de la cultura de sus países?	¿Pueden hablarnos de la cultura de sus países?
	¿Por qué decidieron venir a Japón?	¿Por qué quisieron venir a Japón?
	¿Tienen pensado vivir en Japón por mucho tiempo o desean regresar a su país en el futuro?	¿Ha cambiado su imagen de Japón después de vivir acá?
	¿Qué imagen tenían de Japón antes de venir? ¿Ha cambiado después de vivir acá?	
Desarrollo	¿Qué piensan de la vida en Japón? (la comida, la gente, las costumbres)	¿Sabían hablar japonés antes de llegar? ¿Cómo aprendieron y aprenden el idioma?
	Según su experiencia ¿Cuáles son los principales problemas para los extranjeros que viven en Japón?	¿Cuáles son las cosas buenas y malas de vivir en Japón?
	¿Sabían hablar japonés antes de llegar? ¿Cómo aprendieron y aprenden el idioma?	¿Cómo ha sido para sus familiares vivir en Japón?
	¿Qué cosas les gusta y no les gusta de Japón?	
	¿Qué cosas echan de menos de su país?	
	¿Mantienen el contacto con sus países, sus amigos y familia allá?	
	Dicen que Japón no es un país muy cariñoso con los extranjeros. ¿Qué opinan al respecto?	
	Si tienen familiares en Japón, ¿cómo ha sido para ellos vivir acá?	

Desenlace	¿Creen que Japón es un buen país para desarrollarse económicamente? ¿Profesionalmente?	¿En qué momentos han necesitado ayuda de japoneses que hablan español?
	¿Cuál es su opinión sobre la Ley de Inmigración de Japón?	

Disminuyó el número de preguntas de 14 en el G1 a 7 en el G2. Durante la entrevista del G1, sucedió que las respuestas de una pregunta eran también respuesta para otras, (normal si se considera el riesgo de las preguntas abiertas con escaso control del discurso) y por la limitante del tiempo (90 minutos), fue imposible hacer las dos últimas. Por ello, para la entrevista del G2, aquellas preguntas no priorizadas (¿Qué opinan sobre el Primer Ministro japonés? ¿Quiere obtener nacionalidad japonesa? ¿Participa de algún grupo de latinos?) quedaron sujetas a una posible holgura de tiempo. Sin embargo, tampoco fueron hechas.

Preparar la entrevista para ambos grupos significó un ensayo tanto de las preguntas como del espacio y tiempo a utilizar. A través de la técnica “juego de roles”, se enfatizó en los roles a cumplir, la actitud física necesaria para generar un ambiente propicio (mirar a los ojos, escuchar, no dormir) y algunos consejos para disminuir algún posible nivel de ansiedad al no entender el lenguaje de los entrevistados, como por ejemplo, interrumpir cuando sea necesario para comprender una idea importante.

El desarrollo de las entrevistas tuvo lugar en el aula, durante el horario de clases y con personas de diferentes nacionalidades, género, estado civil, estatus de visa y ocupación actual como se observa en la Tabla 5.

Tabla 5 Perfil de los participantes de la entrevista realizada por los estudiantes en la asignatura, períodos Octubre 2007-Febrero 2008 (G1) y Octubre 2009-Febrero 2009 (G2)

Grupo	Género	Nacionalidad	Estado civil	Estadía en Japón (años)	Tipo de visa	Ocupación actual
G1	F	española	casada	7	De trabajo como profesor	Profesional
	F	chilena	soltera	1	De trabajo especificado	Empleada doméstica de diplomático
	F	colombiana	casada	12	Residente cónyuge de japonés	Dueña de casa

G2	M	chileno	casado	7	De Trabajo especializado como inversionista	Profesional
	M	peruano	soltero	1	Residente temporal como descendiente de japonés	Camarero (tiempo parcial)
	F	chilena	casada	11	Residente temporal como descendiente de japonés	Dueña de casa

G: género / N: nacionalidad / E.C.: estado civil / A: años viviendo en Japón / V: Visa / O.A.: ocupación actual

La selección de estas personas obedeció a la diversidad que cada uno representa, a fin de que los estudiantes reconocieran que hay problemas asociados a la edad, al género, al estatus de visa, entre otros factores. Los entrevistados no tuvieron acceso previo a las preguntas y accedieron voluntariamente a presentar sus opiniones ante la clase, propiciando un espacio interesante de discusión, especialmente para el G1, donde se produjo mayor interacción entre los participantes.

Luego de estas actividades, se efectuaron la evaluación individual a través de una pauta evaluativa y el análisis de discurso que consistió en la discusión general y síntesis de las ideas extraídas de los testimonios.

Como resultado de la primera, los estudiantes valoran la diversidad de entrevistados por género, estatus de visas y situación familiar. En el G1, sin embargo, un estudiante advierte la necesidad de incorporar a un persona del género masculino y, en el G2, otra estudiante señala que los invitados, de acuerdo a su ocupación actual, “tienen mejor posición social que otros latinoamericanos”.

Sobre los temas que aparecieron en las entrevistas y que ellos declaran querer conocer en profundidad, se destacan el *sistema escolar japonés* (en ambos grupos participaron dos mujeres con niños en edad escolar), el *aprendizaje de la lengua local en niños nacidos en el extranjero*, el *aprendizaje de la lengua materna en niños nacidos en Japón* y la *imagen que tienen los latinoamericanos residentes en Japón de este país*.

Respecto al momento de hacer las preguntas, la mayoría señala que se sintió cómodo/a, valorando el ensayo previo y la amabilidad de los entrevistados. En ambos grupos, sin embargo, algunos estudiantes declaran que la pregunta sobre la imagen que ellos tienen de Japón, les generó ansiedad y se sintieron “un poco nerviosos”.

El lugar y el tiempo utilizados fueron evaluados positivamente, a pesar de no poder profundizar en algunos temas mencionados. Una estudiante del G2 propone que a futuro se realice una mesa de trabajo para poder ahondar en aquellos temas de interés, muy difícil de lograr en una entrevista dado el tamaño del grupo y la escasez de tiempo.

Sobre las dificultades para comprender el discurso de cada uno, los estudiantes del G1 señalan que los entrevistados hablaban muy rápido pero que sin embargo pudieron comprender las ideas generales. En el G2, en tanto, hay más diversidad de opiniones. Los estudiantes de cuarto año no señalan dificultad alguna, pero los de tercer y segundo año, declaran que si bien las personas hablaban lentamente y comprendieron las ideas, la diversidad de las expresiones, el uso de un vocabulario desconocido y variantes en los acentos, les resultaron complejos.

Si bien no se hizo un análisis de discurso, se instó a los estudiantes a sistematizar a través de la técnica “lluvia de ideas”, aquellos elementos relevantes para los estudiantes, como por ejemplo, las razones para emigrar a Japón y los principales problemas de la vida diaria. Estas ideas fueron complementadas con las que ellos habían discutido anteriormente, y el resultado es que algunas se corroboraron y aparecieron otras nuevas, como por ejemplo las dificultades para desarrollar una carrera profesional siendo extranjero o alquilar una vivienda incluso hablando japonés.

Finalmente, se les pidió a los estudiantes que discutieran en parejas las posibles actividades a realizar como voluntarios considerando los problemas y las necesidades de la comunidad diagnosticadas en las entrevistas como también la proficiencia lingüística de cada uno. Las propuestas fueron las siguientes: informar a los japoneses sobre la cultura de los latinoamericanos; brindar apoyo escolar a los niños; realizar actividades conjuntas con las comunidades latinoamericanas que promuevan la interacción y acercamiento de ambas culturas; otorgar servicios voluntarios de traducción de formularios en hospitales y bancos; acompañar a las personas cuando quieren alquilar una casa; seguir participando como voluntarios en el caso de aquellos estudiantes que ya realizan actividades de apoyo escolar.

2. Evaluación del curso

Si bien la evaluación fue constante, al término de ambos cursos se les pidió a los estudiantes que evaluaran los temas de trabajo en relación con los objetivos planteados inicialmente. Hay diversidad de opiniones al respecto. Tanto para el G1 como para el G2, el tema de diversidad cultural de países de América Latina es importante para conocer los países de origen de los inmigrantes. Les resultó interesante y de mejor comprensión del idioma, el uso de videos y diapositivas. Sin embargo, algunos señalaron que ya habían tenido esta aproximación a partir de sus viajes a algunos países como también en las clases de español. Para ambos grupos, el tema de inmigración en Japón les permitió reconocer quiénes son, dónde viven y los principales problemas que enfrentan en la vida diaria. Señalan que las actividades realizadas les dieron más elementos para

comprender el fenómeno de la inmigración, sintiéndose mejor preparados para la entrevista. Todos los estudiantes señalan que esta última, fue sin duda, la actividad que mejor les permitió conocer el problema de la inmigración e identificar las actividades que ellos pueden realizar para facilitarle la vida a los extranjeros en Japón. Para todos los estudiantes fue la primera vez que conversaron con latinoamericanos sobre sus problemas y la imagen que ellos tienen de Japón. Quienes ya realizan actividades voluntarias o de trabajo, expresaron su motivación por continuar realizándolas en el futuro.

V. Conclusiones

Considerando los resultados emanados del proceso y de la evaluación, se consideran logrados satisfactoriamente los objetivos propuestos. En el aula los estudiantes pudieron ampliar su conocimiento sobre la cultura de los países latinoamericanos, comprender algunas causas y efectos de la inmigración y acercarse a las necesidades que tienen los extranjeros que, aunque no necesariamente por esta única razón, no dominan la lengua japonesa.

La metodología utilizada en las clases fue dinámica. A través de las exposiciones hechas, las reflexiones individuales y exposiciones grupales, los estudiantes fueron ampliando su vocabulario y expresando sus ideas de manera más clara. También se vieron fortalecidas sus habilidades sociales, expresando libremente sus opiniones aún cuando fuese complejo hacerlo para algunos y más en su lengua de estudio. Lo anterior fue crucial para diseñar e implementar las entrevistas.

Estudiar y conversar acerca de la inmigración en general y la de latinoamericanos en Japón en particular, fue constantemente objeto de discusión de ideas. Estuvieron siempre motivados por hablar de “su país” o de cómo los japoneses enfrentan o no los desafíos de una sociedad multicultural que requiere de los inmigrantes pero no sabe cómo comunicarse con ellos. Por esta razón, las entrevistas fueron bien evaluadas significando para ellos aprendizaje no sólo en el ámbito lingüístico, sino personal. Les permitió confirmar sus motivaciones por jugar un rol activo en esta sociedad, tener ideas concretas de cómo brindar apoyo a los extranjeros de acuerdo a sus capacidades. En este sentido, el desarrollo de este curso ha contribuido a la educación de los estudiantes más allá del aula como espacio académico, sino como un espacio de discusión de coyunturas, de generación de propuestas.

Referencias

- Anderson, J.. 2004. "Categorías de diferencia, trayectorias de desigualdad: superar la pobreza femenina diversa en América Latina" in Valenzuela ME y Rangel M (eds.), *Desigualdades entrecruzadas, pobreza, género, etnia y raza en América Latina*. Santiago: Organización Internacional del Trabajo.
- Ameigeriras, A. R.. 1996. *Globalización, matrices culturales e interculturalidad en Argentina: alternativas ante la globalización*. [en línea] <<http://juanfilloy.bib.unrc.edu.ar/completos/corredor/corredef/come-c/AMEIGEIR.HTM>> [Consulta: 6 febrero, 2009].
- Aquino, C.. 1994. "Relaciones Perú-Japón: diplomacia, inmigración, economía y política" in *Reporte presentado en la Octava Reunión de Trabajo de Desarrollo de Relaciones del Pacific Economic Cooperation Council en Hong Kong*. Lima (Perú): Gráfica Biblos.
- Ávila, R.. 2006. *Japón y las migraciones internacionales: una revisión bibliográfica de los artículos del International Migration Review (IMR)*. Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales vol XI, n°633 [en línea] <<http://www.ub.es/geocrit/b3w-663.htm#9>> [Consulta: 6 febrero, 2009].
- Batalla, B.. 1992. *Pensar nuestra cultura*. Ciudad de México: Alianza Editorial.
- García-Coll, C. & Magnuson K.. 1997. "The psychological experience of immigration" in A. Booth, A. Crouter, & N. Landale (eds.), *Immigration and the family: Research and policy on U.S. immigration*. Mahwah (NJ): Lawrence Erlbaum Associates.
- Giménez, C. & Malgesini G.. 1997. *Guía de conceptos sobre migraciones racismo e interculturalidad*. Madrid: Editorial La Cueva del Oso.
- Kottak, C.P.. 1994. *Antropología: Una exploración de la diversidad humana con temas de la cultura hispana*. Madrid: McGraw-Hill.
- OEI. 1998. *Sociedad y multiculturalidad: una perspectiva educativa*.
- Omaggio-Hadley, A.. 1993. *Teaching language in context* (2nd edition). Boston: Heinle & Heinle.
- Pérez-Juste, R.. 2004. "Sociedades multiculturales, interculturalidad y educación integral" in *La respuesta desde la educación personalizada. XIII Congreso Nacional y II Iberoamericano de Pedagogía*, Valencia.
- Plog, F. & Bates, D.G.. 1980. *Cultural anthropology* (2nd edition). New York: Alfred A. Knopf. in Giménez, C. & Malgesini, G.. 1997. *Guía de conceptos sobre migraciones racismo e interculturalidad*. Madrid: Editorial La Cueva del Oso.
- Sam, D.L.. 1992. *Psychological acculturation of young visible immigrants*. Migration World Magazine, 20, 21 - 24.
- Touraine, A. 1995. *¿Qué es el multiculturalismo?* Claves de Razón Práctica, 56:14-25.
- UNESCO, 1998. *Declaración mundial sobre la educación superior en el siglo XXI: visión y acción*. [en línea] <http://www.unesco.org/education/educprog/wche/declaration_spa.htm> [Consulta: 6 febrero, 2009].
- UNESCO. 2002. *Declaración universal sobre la diversidad cultural*. [en línea] <<http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001271/127160m.pdf>> [Consulta: 6 febrero, 2009].
- Vernez, G. & Abrahamse, A.. 1996. *How immigrants fare in U.S. education*. Santa Monica C.A., RAND Corporation.

Abstract

The immigration in Japan is an uprising phenomenon, with a growing diversity in terms of the nationalities of their immigrants. Both public and private stakeholders need to be aware of the challenges that involve building a multicultural and multilingual society. In this context, the Tokyo University of Foreign Studies through the Center for Multilingual Multicultural Education and Research (CEMMER), has created an Add-on Program, in which foreign language students participate in an one-semester course guided by a teacher in their target language, with the aim of developing the communication skills needed to participate effectively in volunteer activities with immigrants living in Japan.

This document describes the work proposal and evaluation used for the class "Multilingual multicultural society: introduction to language skills in Spanish," held during the periods October 2007- February 2008 and October 2008- February 2009, with two different groups of students. At first, a conceptual-framework is introduced including topics about culture, multiculturalism, multiculturalism, education & interculturality and the importance of the cultural-proficiency in the classroom. Secondly, is introduced a contextual-framework covering the transformation process of Japan as a recipient of immigrants, with general references to the Latin-American immigration and some specific references to the Peruvian population. Latter, in the course description its origin and the characterization of the students are described, and also the work plan with three specific objectives, topics, activities and use of materials to achieve the overall objective of the project.

Furthermore, appear the qualitative analysis of the main results of the objectives and classes for both courses, emphasizing in the implementation of two interviews at university between the students and Latin-American immigrants living in Japan, as activities aimed to incorporate multicultural practice into foreign language learning. It should be noted that the speech analysis of the interview's participants has not been described in this work.

Finally, emerge the conclusions related to the aim of the project, the methodology of the classes and the engagement of the students with the issue, and the references.